

# Rev

## Chapter 19

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ,  
Після цього почув-я ніби голос гучний натовпу великого на — небі  
[G3326](#) [G3778](#) [G0191](#) [G5613](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)
- λεγόντων, Ἄλληλουϊά! ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις  
що-говорили Алілуя! — Спасіння і — слава і — могутність  
[G3004](#) [G0239](#) [G3588](#) [G4991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)
- τοῦ Θεοῦ ἡμῶν!  
— Богу нашому!  
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

По цьому почув я наче гучний голос великого натовпу в небі, який говорив: „Алілуя! Спасіння, і слава, і сила Господеві нашому,

- 2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ; ὅτι ἔκρινεν τὴν  
Бо істинні і справедливі — суди Його бо засудив-Він —  
[G3754](#) [G0228](#) [G2532](#) [G1342](#) [G3588](#) [G2920](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2919](#) [G3588](#)
- πόρνην τὴν μεγάλην, ἣτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ  
блудницю — велику яка розбещувала — землю — — розпустою  
[G4204](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3748](#) [G5351](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4202](#)
- αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς αὐτῆς.  
своєю і помстив-за — кров — слуг Своїх від руки її  
[G0846](#) [G2532](#) [G1556](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G1537](#) [G5495](#) [G0846](#)

правдиві бо та справедливі суди Його, бо Він засудив ту велику розпусницю, що землю зіпсула своєю розпустою, і помстив за кров Своїх рабів з її рук!“

- 3 καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἄλληλουϊά! καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς  
І вдруге сказали Алілуя! І — дим її здіймається на  
[G2532](#) [G1208](#) [G2046](#) [G0239](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2586](#) [G0846](#) [G0305](#) [G1519](#)
- τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
— віки — вічні  
[G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

І вдруге сказали вони: „Алілуя! І з неї дим виступає на вічні віки!“

- 4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες, καὶ τὰ τέσσαρα  
І впали-ниці — старці — двадцять чотири і — чотири  
[G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1501](#) [G5064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5064](#)
- ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ,  
живі-істоти і поклонилися — Богу — що-сидить на — престолі  
[G2226](#) [G2532](#) [G4352](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#)
- λέγοντες, Ἄμην, Ἄλληλουϊά!  
кажучи Амін Алілуя!  
[G3004](#) [G0281](#) [G0239](#)

І попадали двадцять чотири старці й чотири тваріни, і поклонилися Богові, що сидить на престолі, говорячи: „Амін, алілуя!“

5 καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν, λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ Θεῷ ἡμῶν,  
 I голос від — престолу вийшов кажучи, Хваліте — Бога нашого,  
[G2532](#) [G5456](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1831](#) [G3004](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, «καὶ» οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ  
 всі — слуги Його і — що-боїтесь Його — малі і  
[G3956](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#)

οἱ μεγάλοι!  
 — великі!  
[G3588](#) [G3173](#)

| A від престолу вийшов голос, що клікав: „Хваліть Бога нашого, усі раби Його, і всі, хто боїться Його, і малі, і великі!“

6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν,  
 I почув-я ніби голос натовпу великого і ніби голос вод багатьох,  
[G2532](#) [G0191](#) [G5613](#) [G5456](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5456](#) [G5204](#) [G4183](#)

καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων, Ἄλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν  
 і ніби голос громів могутніх що-говорили Алілуя бо воцарився  
[G2532](#) [G5613](#) [G5456](#) [G1027](#) [G2478](#) [G3004](#) [G0239](#) [G3754](#) [G0936](#)

Κύριος ὁ Θεός ἡμῶν ὁ Παντοκράτωρ.  
 Господь — Бог наш — Вседержитель  
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3841](#)

| I почув я ніби голос великого натовпу, і наче шум великої води, і мов голос громів гучних, що вигукували: „Алілуя, бо запанував Господь, наш Бог Вседержитель!“

7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν, καὶ δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ; ὅτι ἦλθεν  
 Радіймо і веселімося і віддамо — славу Йому бо настало  
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#)

ὁ γάμος τοῦ Ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοιμάσεν ἑαυτήν.  
 — весілля — Агнця і — наречена Його приготувала себе  
[G3588](#) [G1062](#) [G3588](#) [G0721](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2090](#) [G1438](#)

| Радіймо та тішмося, і даймо славу Йому, бо весілля Агнця настало, і жона Його себе приготувала!“

8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον, λαμπρὸν; καθαρὸν τὸ γὰρ  
 I дано-було їй щоб зодягнулась у-віссон яскравий чистий — бо  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4016](#) [G1039](#) [G2986](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1063](#)

βύσσινον, τὰ δικαίωματα τῶν ἁγίων ἐστίν.  
 віссон — праведні-діла — святих є  
[G1039](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1510](#)

| I їй дано було зодягнутися в чистий та світлий віссон, бо віссон — то праведність святих.

9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου  
 I каже мені Напиши Блаженні — на — вечерю — весільну  
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1125](#) [G3107](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1173](#) [G3588](#) [G1062](#)

τοῦ Ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ  
 — Агнця покликані і каже мені Це — слова істинні — Божі  
[G3588](#) [G0721](#) [G2564](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0228](#) [G3588](#) [G2316](#)

εἰσιν.  
 є  
[G1510](#)

| I сказав він мені: „Напиши: Блаженні покликані на весільну вечерю Агнця!“ I сказав він мені: „Це правдиві Божі слова!“

10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει  
 I впав-я перед — ногами його щоб-поклонитися йому I каже  
[G2532](#) [G4098](#) [G1715](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

μοι, Ὅρα μή. σύνδουλός σου εἶμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, τῶν  
 мені Дивись ні Співслуга твої я-є i — братів твоїх —  
[G1473](#) [G3708](#) [G3361](#) [G4889](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. τῷ Θεῷ προσκύνησον; ἢ γὰρ μαρτυρία  
 що-мають — свідчення Ісусове — Богу поклонись — бо свідчення  
[G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3141](#)

Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.  
 Ісусове є — дух — пророцтва  
[G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4394](#)

I я впав до його ніг, щоб вклонитись йому. А він каже мені: „Таж ні! Я співслуга твоїх та братів твоїх, хто має засвідчення Ісусове, — Богові вклонися!“ Бо засвідчення Ісусове, — то дух пророцтва.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ  
 I побачив-я — небо відкрите i ось кінь білий i —  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2462](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3588](#)

καθήμενος ἐπ’ αὐτόν, καλούμενος Πιστὸς καὶ Ἀληθινός, καὶ ἐν  
 Той-що-сидить на ньому зветься Вірний i Істинний i в  
[G2521](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2564](#) [G4103](#) [G2532](#) [G0228](#) [G2532](#) [G1722](#)

δικαιοσύνη κρίνει καὶ πολεμεῖ.  
 праведності судить i воює  
[G1343](#) [G2919](#) [G2532](#) [G4170](#)

I побачив я небо відкрите. I ось білий кінь, а Той, Хто на ньому сидів, зветься Вірний i Правдивий, i Він праведно судить i воює.

12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
 — A очі його як полум'я вогняне i на — голові  
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G5613](#) [G5395](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#)

αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ  
 його діадем багато маючи ім'я написане якого ніхто не-знає крім  
[G0846](#) [G1238](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3686](#) [G1125](#) [G3739](#) [G3762](#) [G1492](#) [G1487](#)

μὴ αὐτός,  
 — Нього-Самого  
[G3361](#) [G0846](#)

Οἱ Ἰησοῦ — немов полум'я огняне, а на голові Ἰησοῦ — багато вінців. Він ім'я мав написане, якого не знає ніхто, тільки Він Сам.

13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι; καὶ κέκληται τὸ ὄνομα  
 i зодягнений в-одежу вмоcheny в-кров i зветься — ім'я  
[G2532](#) [G4016](#) [G2440](#) [G0911](#) [G0129](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ, Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.  
 його — Слово — Боже  
[G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

I зодягнений був Він у шату, покрашену кров'ю. А Ἰησοῦ на ім'я: Слово Боже.

14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ’  
 I — воїнства — що-на — небі слідували за-Ним на  
[G2532](#) [G3588](#) [G4753](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1909](#)

ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον, λευκὸν καθαρόν.  
 конях білих зодягнені у-віссон білий чистий  
[G2462](#) [G3022](#) [G1746](#) [G1039](#) [G3022](#) [G2513](#)

| А військá небесні, зодягнені в білий та чистий віссон, їхали вслід за Ним на білих конях.

15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ  
 I з — уст Його виходить меч гострий щоб — ним  
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1607](#) [G4501](#) [G3691](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#)

πατάξῃ τὰ ἔθνη; καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ; καὶ  
 вразити — народи і Він пасти-буде їх — жезлом залізним і  
[G3960](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4165](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4464](#) [G4603](#) [G2532](#)

αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ  
 Він топче — чавило — вина — люті — гніву — Бога —  
[G0846](#) [G3961](#) [G3588](#) [G3025](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

Панτοκράτορος.  
 Вседержителя  
[G3841](#)

| А з Його уст виходив гострий меч, щоб ним бити народи. І Він пástиме їх залізним жезлом, і Він буде топтати чавило вина лютого гніву Бога Вседержителя!

16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ, ὄνομα  
 I має на — одежі і на — стегні Своєму ім'я  
[G2532](#) [G2192](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3382](#) [G0846](#) [G3686](#)

γεγραμμένον, ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.  
 написане ЦАР ЦАРИВ І ГОСПОДЬ ПАНІВ  
[G1125](#) [G0935](#) [G0935](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2962](#)

| І Він має на шаті й на стéгнах Своіх написане ймення: „Цар над царями, і Господь над панами“.

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ; καὶ ἔκραξεν ἐν  
 I побачив-я одного ангела що-стоїть на — сонці і вигукнув —  
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G0032](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2532](#) [G2896](#) [G1722](#)

φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι,  
 голосом гучним кажучи всім — птахам — що-літають по середині-неба  
[G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3732](#) [G3588](#) [G4072](#) [G1722](#) [G3321](#)

Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,  
 Ходіте зберіться на — вечерю — велику — Божу  
[G1205](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1173](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2316](#)

| І бачив я одного ангола, що на сонці стояв. І він гучним голосом клікнув, кажучи до всіх птахів, що серед неба літали: „Ходіть, — і зберіться на велику Божу вечерю,

18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν,  
 щоб їсти тіла царів, і тіла тисячників, і тіла сильних  
[G2443](#) [G5315](#) [G4561](#) [G0935](#) [G2532](#) [G4561](#) [G5506](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2478](#)

καὶ σάρκας ἵππων, καὶ τῶν καθημένων ἐπ’ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων,  
 і тіла коней і — тих-що-сидять на них і тіла усіх  
[G2532](#) [G4561](#) [G2462](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4561](#) [G3956](#)

ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.  
 вільних і — рабів і малих і великих  
[G1658](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3173](#)

щоб ви їли тіла царів, і тіла тисячників, і тіла сильних, і тіла коней і тих, хто сидить на них, і тіла всіх вільних і рабів, і малих, і великих”.

19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τὰ  
 і побачив-я — звіра і — царів — землі і —  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#)

στρατεύματα αὐτῶν, συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου  
 воїнства їхні зібрані щоб-вести — війну проти — Того-що-сидить  
[G4753](#) [G0846](#) [G4863](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4171](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2521](#)

ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.  
 на — коні і проти — воїнства Його  
[G1909](#) [G3588](#) [G2462](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

І я побачив звіріну, і земних царів, і війська їхні, зібрані, щоб учинити війну з Тим, Хто сидить на коні, та з військом Його.

20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετ’ αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης, ὁ  
 і схоплено-було — звіра і з ним — лжепророка —  
[G2532](#) [G4084](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#)

ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς  
 що-чинив — знамення перед ним якими — звів —  
[G4160](#) [G3588](#) [G4592](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4105](#) [G3588](#)

λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ  
 тих-що-прийняли — тавро — звіра і — тих-що-поклоняються —  
[G2983](#) [G3588](#) [G5480](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G3588](#)

εἰκόνι αὐτοῦ. ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς,  
 образу його Живими кинудо-було — обох в — озеро — вогняне  
[G1504](#) [G0846](#) [G2198](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G4442](#)

τῆς καιομένης ἐν θείῳ;  
 — що-палає — сіркою  
[G3588](#) [G2545](#) [G1722](#) [G2303](#)

І схоплена була звіріна, а з нею неправдивий пророк, що ознаки чинив перед нею, що ними звів тих, хто знамено звіріни прийняв і поклонився був образу її. Обоє вони були вкинені живими до огняного озера, що сіркою горіло.

21	καὶ	οἱ	λοιποὶ	ἀπεκτάνθησαν	ἐν	τῇ	ρόμφαίᾳ	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	
	a	—	решта	забиті-були	—	—	мечем	—	Того-що-сидить	на	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3062</a>	<a href="#">G0615</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4501</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G1909</a>	
	τοῦ	ἵππου	τῇ	ἐξελεύσῃ	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ;	καὶ	πάντα	τὰ
	—	κονί	—	що-вийшов	з	—	уст	Його	і	всі	—
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2462</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>
	ὄρνεα	ἐχορτάσθησαν	ἐκ	τῶν	σαρκῶν	αὐτῶν.					
	птахи	наситилися	—	—	тілами	їхніми					
	<a href="#">G3732</a>	<a href="#">G5526</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G0846</a>					

| А решта побита була мечем Того, Хто сидів на коні, що виходив із уст Його. І все птаство наїлося їхніми трупами.